

Наручилац	Јавно предузеће „Електропривреда Србије“ Београд, Царице Милице 2 <b>Огранак „Дринско – Лимске хидроелектране“ Бајина Башта</b> Улица: Трг Душана Јерковића број 1
Адреса	ХЕ „Електроморава“ Господар Јованова 24
Место	32000 Чачак

ЈАВНО ПРЕДУЗЕЋЕ „ЕЛЕКТРОПРИВРЕДА СРБИЈЕ“  
609.02.2-Е.02.04.-399432/17-2017  
Број \_\_\_\_\_ 23

30-11-2017 год.  
БЕОГРАД, Царице Милице 2

**Предмет: Питања и одговори у вези конкурсне документације за  
ЈН/2100/0198/2017-Ф1: Набавка лежајева за потребе Огранка ДЛХЕ – ФАЗА 1**

Заинтересовано лице је, путем email поште, дана 28.11.2017. године, упутило питање у вези конкурсне документације за **ЈН/2100/0198/2017-Ф1: Набавка лежајева за потребе Огранка ДЛХЕ – ФАЗА 1:**

**ПИТАЊА:**

Molimo Naručioca за додатне информације и појашњења у вези са набавком број **ЈН/2100/0198/2017-F1- Nabavka ležajeva за потребе Огранка DLHE – Faza 1:**

1. Наручилац је у оквиру конкурсне документације у делу 3.2 Квалитет и техничке карактеристике између осталог навео: “ *Da bi ponuda bila odgovarajuća, Ponuđač ispunjenost tehničkih zahteva mora dokazati dostavljanjem kataloga ili izvode iz kataloga proizvođača ponuđenih ležajeva на српском језику за све предметне лежајеве у штампаном облику. Каталози морају да садрже све понуђене лежајеве са техничким карактеристикама.*”

Произвођачи добара предмете ЈН су углавном страног порекла (постоји само један произвођач у Србији чија би се добра могла понудити), па је и техничка документација којом се доказује услађеност понуђених добара издата на страном језику (углавном на енглеском) и углавном се састоји од табела, графичких приказа, и сл.

Превођење ове документације (макар то били и изводи из каталога) представља проблем - како функционалне природе, тако и економске рационалности. Наиме, да би се превеле табеле са техничким подацима, потребна је форма табеле у editabilној електронској форми, у којој би се, у одговарајућим пољима унео превод текста, а слично је и са графичким приказима на којима има текста. Познато је да нико од произвођача своје каталоге не издаје у editabilној електронској форми, управо због заштите од неовлашћене измене података у њима, па то чини превод техничке документације функционално немогућим у оквиру легалних електронских алата.

С друге стране, превођење извода из каталога за предметна добра, код овлашћеног преводиоца, представља значајан трошак, што га чини потпуно економски неоправданим и нерационалним.

U prilog ovome stoji i činjenica da *ni na jednoj javnoj nabavci čiji su predmet bila ista ili slična predmetna dobra nije zahtevano da priložena tehnička dokumentacija bude na srpskom jeziku niti da se prevodi na srpski jezik (pri čemu Naručilac ovom prilikom čak ni tu opciju nije ostavio ponuđačima), već je tehnička dokumentacija izuzimana od ovog zahteva, tim pre što je tekst koji je sadržan u njoj veoma jednostavan i opšte poznat tehničkim licima i ne predstavlja problem za razumevanje prilikom stručne ocene ponuda.*

Upozoravamo Naručioca da ovakav zahtev (u pomenutoj tački 3.2 KD), da se katalogi ili izvodi iz kataloga dostave na srpskom jeziku, predstavlja korišćenje diskriminatorskih uslova u odnosu na ponuđače koji nude dobra stranog porekla i kao takav je u suprotnosti sa čl.10 ZJN.

S obzirom da, u skladu sa čl.3 stav 1 tačka 27 ZJN, ponuđena cena mora da obuhvata sve troškove koji su određeni konkursnom dokumentacijom, a među kojima su, u konkretnom slučaju, i troškovi prevoda tehničke dokumentacije kod ovlašćenog prevodioca (koji bi u ovom slučaju trenutno bilo jedino rešenje da se ispuni pomenuti zahtev iz tačke 3.2 KD), navedeni zahtev Naručioca u tački 3.2 Kvalitet i tehničke karakteristike između je u suprotnosti sa načelom efikasnosti i ekonomičnosti (čl.9 ZJN).

S tim u vezi, molimo Naručioca da omogući dostavljanje tehničke dokumentacije na engleskom i/ili nemačkom jeziku (kao što je to uobičajeno u postupcima javnih nabavki za dokumentaciju koja se tiče tehničkih specifikacija i dokazivanja usaglašenosti ponuđenih dobara sa tehničkim zahtevanim) i tako obezbedi poštovanje načela obezbeđivanja konkurencije u postupcima javnih nabavki (čl.10 ZJN) i načela efikasnosti i ekonomičnosti (čl.9 ZJN), čime će omogućiti ponuđačima da dostave prihvatljive ponude u skladu sa čl. 61 ZJN.

2. U tački 2. Podaci o predmetu javne nabavke u delu 2.1 Opis predmetne javne nabavke, naziv i oznaka iz opšteg rečnika nabavke navedeno je:“ Opis predmeta javne nabavke: Javna nabavka u otvorenom postupku, Nabavka ležajeva za potrebe Ogranka DLHE – FAZA 1
- Naziv iz opšteg rečnika nabavke: Ležajevi
  - Oznaka iz opšteg rečnika nabavke: 44440000“

Sa druge strane u Obrascu br.2, Obrazac strukture cena, na poz.11 u koloni Naziv dobra navedeno je:“ Radijalni osovinski zaptivač (semering) 50-60-7.6:tip A. Semering mora zadovoljavati standard ISO 6194,odnosno DIN 3760,kako u pogledu tolerancija,tako i u pogledu svih materijala za izradu semeringa“

Artikal tražen na poz.11 je radijalni zaptivač (semering) i ne pripada grupi artikala opisanih u tački 2.1 KD Opis predmetne javne nabavke, naziv i oznaka iz opšteg rečnika nabavke. Sa druge strane na poz.11 je naveden semering nestandardnih dimenzija (širine) za traženi unutrašnji i spoljašnji prečnik semeringa.

Upozoravano Naručioca da u okviru specifikacije predmetne JN može da navede samo artikle koji pripadaju grupi artikala iz opšteg rečnika nabavke tj referentnog sistema klasifikacije (čl.3, stav 1, tač.38), kao što je navedeno u tački 2.1 KD Opis predmetne javne nabavke, naziv i oznaka iz opšteg rečnika nabavke u ovom slučaju samo artikle koji spadaju u

- Naziv iz opšteg rečnika nabavke: Ležajevi
- Oznaka iz opšteg rečnika nabavke: 44440000

Obzirom na to molimo Naručioca da traženi artikal na poz.11 izostavi iz specifikacije predmetne JN i na taj način uskladi KD sa ZJN.

Napominjemo Naručiocu da je prema čl.61 ZJN, dužan da KD pripremi tako da Ponuđači na osnovu nje mogu da pripreme prihvatljive ponude.

Na osnovu svega gore navedenog molimo Naručioca da u skladu sa ZJN blagovremeno odgovori na postavljena pitanja, izvrši odgovarajuće izmene KD, blagovremeno sve objavi na portal UJN I na taj način omogući ponuđačima dostavljanje prihvatljivih ponuda.

#### ОДГОВОРИ:

1. Дозвољава се Понуђачима да каталоге произвођача лежајева достављају и на енглеском језику.
2. Брише се позиција под редним бројем 11 у образцу број 2 - образац структуре цене, Табела 1: ХЕ „Електроморава“ Чачак, на страни 33 од 68 конкурсне документације.

Комисија за

JH/2100/0198/2017:



The image shows a handwritten signature in blue ink over a circular official stamp. The stamp contains the text '25' and 'РЕОПРАД'.

